

## برخی معادل‌ها و شکل‌های نوشتاری پیشنهادی غیر تخصصی

**نکته ۱:** موارد مطرح شده برای نحوه نگارش اصطلاحات و معادل‌های مختلف فقط برای نگارش مقاله‌های علمی پژوهشی پیشنهاد می‌شوند در غیر این صورت بسیاری از نکات مطرح شده در جدول زیر ممکن است برای نوشتن متون ادبی، کوتاه‌نوشت‌های غیر تخصصی، دل‌نوشت‌ها، سرایش شعر به سبک‌های مختلف، متون سخنرانی، رمان‌ها و ... احتمالاً به کار روند و حتی در برخی موارد، کاربرد معادل‌های ستون راست باعث زیبایی متن نیز شوند.

**نکته ۲:** اصل بر درست‌نویسی است، اصل بر رساندن معنا و مفهوم به‌طور صحیح به مخاطب است؛ اما در شرایط برابر که هر دو شکل نوشتن یک معادل از نظر معنایی و مفهومی در یک سطح قرار دارند، به نظر نگارنده این سطور، باید اصل بر زیبانویسی و یا زیبا به نظر رسیدن نوشتار و همچنین بر روان و آسان خواندن اصطلاح، گذاشت. مثلاً:  
با اینکه اصل بر جلدانویسی و نیم‌فاصله نوشتن کلمات ترکیبی است ولی آنها زیباتر از آنها است. ارزشمند از ارزش‌مند چشم‌نوازتر است.

یا فصل‌نامه‌ی ... به هیچ وجه از نظر زیبایی‌شناختی چهره و جلوه خوبی ندارد و اگر بنویسیم فصل‌نامه سلامت روان کودک، هیچ خواننده‌ای در خوانش این عبارت با مشکل مواجه نمی‌شود یعنی به مفهوم و معنای آن صدمه‌ای وارد نشده است و از سویی دیگر از نظر زیبایی‌شناختی نیز چشم خواننده با آن رفیق‌تر است. حالا اگر خیلی اصرار دارید می‌توانید با علامت ء (همان ی کوچک شده است) در بالای آخرین حرف کلمه مورد نظر بنویسید مانند: مدرسه ء نصرت. (البته تأکید می‌کنم که در این نشریه حتی درج علامت ء بالای هیچ کلمه‌ای مجاز نیست).

معادل‌های بهتر / یا زیباتر و چشم‌نوازتر	معادل‌ها و شکل‌های نوشتاری که بهتر است به کار نروند (ولی الزاماً نادرست نیستند)
آغاز شد	آغاز گشت
آغاز شد	آغاز گشت
آنها	آن‌ها
گویه	آیتم
پذیرفته شد، نشان داده شد تأیید کردند، نشان دادند	اثبات شد اثبات کردند
هرگز در روش‌شناسی علمی از اصطلاح اثبات استفاده نکنید.	
ارائه می‌شود	ارائه می‌گردد

ارتقا ببخشد / بهبود دهد	ارتقا ببخشد / بهبود ببخشد
ارزشمند	ارزش‌مند
بدین ترتیب	از این رو
از سویی دیگر، از دیگر سو از سویی	از طرف دیگر از طرفی
استفاده کنند	استفاده نمایند
اشاره کرد	اشاره نمود
اعتماد به خود	اعتماد به نفس
انتخاب شد	انتخاب گردید
انتخاب می‌شود	انتخاب می‌گردد:
انجام شد	انجام گردید
انجام شد	انجام گرفت
انجام شد	انجام پذیرفت
انجام شود	انجام گیرد
از نظر، از جنبه	از حیث
یکم	اول
با وجود این	با این حال
بخش یکم (یا نخست)، دوم، سوم و ... توجه داشته باشید اول با ثانی و ثالث و ... همسو است نه دوم و سوم و ...	بخش اول، دوم، سوم ...
زیادتی، فراوانی (تأثیر زیادتی)	بسزایی (مثلاً تأثیر بسزایی)

برای مثال	به عنوان مثال
استفاده کرد	بهره برد
استفاده شد	بهره برده شد
بیان کرد	بیان نمود
تأثیر	تأثیر
تأمین	تامین
تجربه کنند	تجربه نمایند
پژوهش	تحقیق
پژوهش‌ها	تحقیقات
انجام نشده است	صورت نگرفته است
تشکر می‌کنیم	تشکر می‌نماییم
تعریف می‌شود	تعریف می‌گردد
تغییر نمی‌کند	تغییر نمی‌یابد
تغییر کرده است	تغییر یافته است
جرئت	جرات
به خصوص	خصوصاً
خودپنداشت	خودپنداره
درباره	در باب
درباره	در خصوص، در مورد
شامل می‌شوند	در بر می‌گیرند
درباره	در خصوص
درباره	در خصوص

در نهایت	در پایان
درگیر شدن مانند: کودک بیشتر درگیر کارهای گروهی می‌شود)	مشارکت کردن کودک بیشتر در کارهای گروهی مشارکت می‌کند
دریافت ننمود	دریافت نکرد
رویگرد	روی آورد
سازگاری، سازگار	سازش یافتگی، سازش یافته
سبب می‌گردد	سبب می‌شود
شرکت نموده است	شرکت کرده است
شرکت جستند	شرکت کردند
صورت پذیرفت یا گرفت / صورت پذیرد	انجام شد / انجام شود
صورت گرفت	انجام شد
صورت گرفته است	انجام شده است
صورت نگرفت	انجام نشد
عزت نفس	حرمت خود
علی‌رغم	با وجود
غالباً	اغلب
فراهم ساخت	فراهم کرد.
فراهم می‌سازد	فراهم می‌کند
فراهم می‌سازند	فراهم می‌کنند
فرآیند	فرایند
قادر بودند	توانستند
کلاً	به طور کلی

مهار/مهاری	کنترل (با گروه کنترل به معنای گروه گواه اشتباه نشود)
گزارش کرد	گزارش نمود
یادآوری کردن، تذکر دادن	گوشزد کردن
بنابراین، در نتیجه	لذا
فهرست	لیست
یادآور شد	متذکر شد
به طور مستقیم	مستقیماً
مانند	مثل
پژوهشگر	محقق
پژوهشگران	محققان
بر طرف کند	مرتفع سازد
مسئله	مساله
به طور مشخص، به طور خاص	مشخصاً
مطرح می کند	مطرح می سازد
مؤثر	موثر
مؤثر	موثر
تحلیل شد	مورد تحلیل قرار گرفت
مؤلفه	مولفه
است (یا هست، بسته به متن)	می باشد
معناداری/ معنادار	معنی داری/ معنی دار
هستند	می باشند

می بایست	باید
می بخشد	می دهد
(مانند بهبود می بخشد؛ ارتقا می بخشد)	(بهبود می دهد؛ ارتقا می دهد)
می تواند یاری رساند	می تواند کمک کند
میسر می سازند	امکان پذیر می کنند
ناسازگاری، ناسازگار	سازش نیافته، سازش نیافتگی
ناکامی	کام نیافتگی
نظیر	مانند
نمی باشد / نمی باشند	نیست / نیستند
واقع گردید	قرار گرفت
(مانند مورد مطالعه واقع گردید)	(مورد مطالعه قرار گرفت یا مطالعه شد)
<b>هم چنین</b>	<b>همچنین</b>
یاس (منظور نام گل نیست)	یأس

صاحب امتیاز، مدیر مسئول، و سر دبیر نشریه علمی پژوهشی سلامت روان کودک:

عباسعلی حسین خانزاده: دانشیار گروه روان‌شناسی دانشگاه گیلان [Abbaskhanzade@gmail.com](mailto:Abbaskhanzade@gmail.com)

بازنگری کامل در ۱۵ بهمن ۱۴۰۱

نشانی دفتر مجله: استان گیلان، رشت، میدان جهاد، جنب ساختمان دارایی، ساختمان عامر، طبقه سوم. ۰۱۳۳۳۵۹۳۹۴۰

پست الکترونیکی: [Psydevch@gmail.com](mailto:Psydevch@gmail.com)

نشانی اینترنتی: [www.childmentalhealth.ir](http://www.childmentalhealth.ir)

کانال تلگرام: <https://t.me/childmentalhealth>

اینستاگرام نشریه: [abbasalihosseinkhanzadeh](https://www.instagram.com/abbasalihosseinkhanzadeh)